



Általános Szerződési Feltételek

I. HATÁLY

A jelen Általános Szerződési Feltételek ("ÁSZF") hatálya a Megrendelő és Fordítóiroda (www.nemetszakforditas.hu, képviseli Vajai Szilvia EV, Székhelye: 8164 Balatonfőkajár, Szőlő u. 5., Adószáma: 53651260-2-39) (a továbbiakban: "Felek") között fordítási feladatok ellátására létrejött vállalásokról terjed ki. Eltérő megállapodás hiányában a Megrendelő és Fordítóiroda közötti vállalásokról az ÁSZF-ben rögzített feltételek irányadók.

II. A SZOLGÁLTATÁS TÁRGYA

1. A Fordítóiroda elsődleges szolgáltatásai: írásbeli fordítás, lektorálás, hitelesítés. Írásbeli fordításnak minősül minden olyan szolgáltatás, amelynek eredménye az elektronikus vagy papír adathordozón rögzített forrásnyelvi szöveg elektronikus, vagy papír adathordozóra készített célnyelvi fordítása. Lektorálásnak minősül a Fordítóiroda vagy más szolgáltató (nem az eredeti fordítást végző fordító) által készített fordítás nyelvhelyesség és stílus alapján történő ellenőrzése a forrás- és a célszöveg összevetésével. Ennek megfelelően a lektorálás vonatkozhat a szakmai nyelv sajátosságainak ellenőrzésére (szakmai lektorálás), az alkalmazott nyelvi szerkezetek anyanyelvi szintre emelésére (anyanyelvi lektorálás) vagy a kettő kombinációjára (anyanyelvi szaklektorálás).

2. Írásbeli fordítás esetén a Megrendelőnek megrendelésében közölnie kell a fordítás célját. Ezek például a következők lehetnek:

- kizárólag tájékozódás
- nyilvánosságra hozatal (kiadás, reklám stb.)
- jogi felhasználás (pl. szabadalmi eljárás)
- hivatalos fordítás
- hitelesített fordítás
- egyéb olyan cél, amelyre a fordítónak tekintettel kell lennie.

Hivatalos a fordítás akkor, ha azt a fordítóiroda lektorálva készíti, az eredeti dokumentummal (esetleg annak másolatával) összefűzi, továbbá záradékkal és bélyeg-nyomattal látja el.

3. Ha a Megrendelő a fordítást a megrendelésben megadottól eltérő célra használja fel, az ebből eredő károk vagy következmények a Megrendelőt terhelik.

4. Ha a fordítás célját a Megrendelő megrendelésében nem jelölte meg, akkor a Fordítóirodának a fordítást legjobb tudása szerint úgy kell elkészítenie, mintha a Megrendelő kizárólag tájékozódás céljára szolgáló fordítást rendelt volna.



5. A Fordítóiroda nem vállal felelősséget a fordítandó dokumentumban előforduló, de közkinccsé még nem vált sajátos terminológiák fordításáért, kivéve, ha a Megrendelő a megrendeléssel együtt e terminológiákat a Fordítóiroda rendelkezésére bocsátotta.

6. A Megrendelő megrendelésében a Fordítóirodával történt előzetes megállapodás alapján kérheti a fordítás valamilyen szövegszerkesztő programmal történő feldolgozását ("Szerkesztés") és mind nyomtatásban, mind adathordozón való szállítását, illetve a fordítás esetleges később tervezett módosításai miatt a Fordítóirodánál történő archiválását. Szerkesztés alatt a Megrendelő külön igényéhez igazított, olyan többletszolgáltatást értjük, melynek során Fordítóiroda (i) az elektronikus, szerkeszthető formátumban érkezett anyagok fordítását ellenszolgáltatás nélkül, az eredeti formátumnak megfelelően készíti el, illetve a nem szerkeszthető formátumú anyagot, külön díjazás ellenében, az eredeti formátumra igazítja. Amennyiben az anyag nem szerkeszthető formátumban érkezik, úgy a fordítást Fordítóiroda folyószöveggként készíti el.

7. A Fordítóiroda vállalja, hogy az általa fordított dokumentumot 1 évig megőrzi.

III. A SZOLGÁLTATÁS DÍJA

1. A szolgáltatás díját a Fordítóiroda érvényes díjszabása vagy a megrendelésre adott írásbeli árajánlata határozza meg. Írásbeli árajánlat csak a forrásnyelvi szöveg ismeretében adható.

A Fordítóiroda kis összegű írásbeli és szóbeli fordítási megrendelések teljesítése esetén, a csekély szolgáltatási díjjal arányban nem álló ügyintézési költségeinek fedezésére minimális megrendelési tarifát ún. minimáldíjat állapít meg.

2. A Fordítóiroda árajánlata csakis írásban (levél, elektronikus levél) és ettől ellenkező megállapodás hiányában az árajánlat dátumától számított 1 hónapon belül érvényes.

3. Mások által készített fordítások lektorálásáért, amennyiben azt a fordítás színvonala indokolja, a Fordítóiroda jogosult a vonatkozó fordítási díjat felszámítani.

4. A Megrendelő kérheti a már elkészített és leszállított fordítás módosítását. Abban az esetben, ha a módosított szövegben a változtatások az előző változathoz képest nincsenek jól felismerhetően megjelölve, a Fordítóiroda jogosult a teljes szöveg után lektorálási díjat felszámítani. Ha a Megrendelő csak a módosítások átvezetését rendeli meg és a változtatásokat jól felismerhetően bejelöli a dokumentumban, a Fordítóiroda csak a bejelölt részeket fordítja le és csak a lefordított szövegrészek fordítását, illetve egyéb járulékos szolgáltatásait számlázza a Megrendelőnek.



IV. A MEGBÍZÁS TELJESÍTÉSE

1. Ha a teljesítés napja (órája) a megrendelés lényeges eleme, akkor ezt a Megrendelőnek megrendelésében közölnie kell.
2. A teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban beérkezzen a Fordítóirodához a fordításhoz szükséges összes dokumentum. Amennyiben ez a feltétel nem teljesül, a teljesítési határidő a késedelem idejével meghosszabbodik.
3. A teljesítés módjában és helyében a Megrendelő és a Fordítóiroda keretszerződésben vagy egyedi megrendelésben állapodik meg. Megállapodás hiányában a teljesítés (a kész fordítás továbbítása) ugyanolyan módon történik, mint ahogy a Megrendelő az eredeti dokumentumot a Fordítóirodának eljuttatta. Postai továbbítás esetén a fordítást a Fordítóiroda ajánlott küldeményként adja postára, az ezzel járó költséget és ennek kockázatát a Megrendelő viseli. A fordítás elektronikus úton történő továbbítása esetén a Fordítóiroda felelősséget csak a fordítást csatolmányként tartalmazó e-mail határidőben történő elküldésére vállal.
4. A Fordítóiroda az elkészített fordítást a Megrendelő részére eljuttatja megállapodás szerint. A Megrendelő a kész dokumentumot/okiratot a Fordítóirodában is átveheti. A Megrendelő köteles a teljes számlaértéket kifizetni abban az esetben is, ha az elkészült fordítást a Fordítóiroda írásbeli felhívása ellenére sem veszi át. Az írásbeli felszólításra a teljesítési határidőt követő 14. nap eltelté után kerül sor. Ha a Megrendelő az írásbeli felszólítás tértivevénnyel igazolt átvételét követő 8 naptári napon belül sem jelentkezik a fordításért, a Fordítóiroda a lefordított anyagot az eredeti dokumentummal és az elvégzett szolgáltatások díját tartalmazó számlával együtt tértivevényes levélben megküldi Megrendelőnek. A Megrendelő ebben az esetben a Fordítóiroda számláját ugyanúgy köteles kiegyenlíteni, mintha a fordítást a Fordítóirodában vette volna át.

V. A MEGBÍZÁSTÓL VALÓ ELÁLLÁS

1. A Megrendelő, írásbeli szolgáltatás esetén következmények nélkül elállhat a megrendeléstől abban az esetben, ha érdekmúlásának a Fordítóiroda részére történő jelzésekor a szolgáltatás teljesítése még semmilyen formában sem kezdődött el.
2. Ellenkező esetben a Megrendelő köteles a megrendelés visszamondásának pillanatáig teljesített szolgáltatás munkadíját, de legalább a megrendelés nettó értékének 10%-át kifizetni.
3. Tolmácsolás vagy helyszíni szakfordítás esetén a Megrendelő legkésőbb a teljesítés megkezdése előtt 3 munkanappal vonhatja vissza a megrendelést fizetési kötelezettség nélkül.



VI. MINŐSÉGI KIFOGÁS és SZAVATOSSÁG

1. A Fordítóirodának a fordítást jó minőségben kell elkészítenie, oly módon, hogy az a Megrendelő által megjelölt célnak megfeleljen. A fordítandó dokumentumban előforduló speciális szakszavak, terminológiák fordítására a Fordítóiroda nem köteles (lásd I./6 pont).
2. A fordítás minőségével kapcsolatosan a Megrendelő a fordítás átvételétől számítva haladéktalanul, de legkésőbb két héten belül élhet kifogással. Extra sürgős fordítások esetén – tekintettel a határidő rövidegére – a gyakorlat szerint minőségi garancia nem vállalható. A közlés késedelméből eredő kárért a jogosult felelős. A Fordítóiroda írásbeli szolgáltatásaiért a Megrendelő a teljesítéstől számított 3 hónapos, elévülési időn belül érvényesítheti szavatossági igényét. A minőségi kifogást megfelelő bizonyítékokkal alátámasztva kell a Fordítóirodának eljuttatni. Minőségi kifogás esetén megrendelő köteles a fordított szövegben egyértelműen megjelölni az általa pontatlannak tartott kifejezéseket vagy szövegrészeket az anyag teljes terjedelmére vonatkozóan. A beérkező minőségi kifogás a vállalási határidő és a javítandó szövegmennyiség arányának megfelelő idő alatt (a megrendelő informálása mellett) korrekcióra kerül. Általános (nem konkretizált) minőségi reklamáció nem elfogadott.
- Írásbeli szolgáltatás esetén a hiányosságok kijavítására a Megrendelőnek lehetőséget és elegendő időt kell biztosítani a Fordítóiroda számára. Amennyiben a Megrendelő ezt megtagadja vagy a hiányosságok megszüntetésére harmadik személyt kér fel, az a Fordítóirodát mentesíti hiánypótlási kötelezettsége alól.
3. Ha a Fordítóiroda a rendelkezésére álló idő alatt a hiánypótlást elvégzi, a Megrendelő a Fordítóiroda számláját teljes összegben tartozik megfizetni.
4. Ha a Fordítóiroda a megfelelő határidő-hosszabbítás alatt nem javítja ki a hiányosságokat, akkor a Megrendelő elállhat a szerződéstől vagy a díjazás mérséklését kérheti. Jelentéktelen hiba esetén az elállás joga a Megrendelőt nem illeti meg. Jelentéktelen a hiba, ha a szövegben értelemzavaró fordítási hiányosság nem észlelhető.
5. A nyomdai vagy egyéb úton megjelentetésre szánt fordításoknál a Fordítóiroda felelőssége csak akkor áll fenn az esetleges fordítási hiányosságokkal kapcsolatban, ha a Megrendelő az I./2 pont szerint járt el, és ha a Fordítóirodának módja szerzői korrektúrát végezni. Ez esetben a Fordítóiroda a korrektúráért külön díjat számít fel.
6. Kézírásos, vagy nehezen olvasható szöveg fordítása esetén, olvashatatlan, illetve értelmetlen dokumentumok fordításaira szavatossági igény nem érvényesíthető. Nehezen írható a szöveg, ha táblázatos, túlnyomó részben képleteket, indexeket tartalmaz vagy a szöveg leírása folyamán eltérő ábécét (pl. latin vagy cirill) kell alkalmazni.



7. Stilisztikai javítások (módosítások), sajátos szakkifejezések (különösen ágazati, illetve a Megrendelő cégén belül használt) helytelen fordítása, valamint rövidítések fordításának mellőzése, amennyiben azok magyarázatát a Megrendelő a megrendeléssel egyidejűleg nem adta át a Fordítóirodának, nem ismerhetőek el fordítási hiányosságként.

8. A Fordítóiroda nem vállal felelősséget nevek és címek nem latin betűkkel vagy nem latin betűkről történő átírásáért. Ilyen esetekben ajánlatos, ha a Megrendelő a nevek és sajátos elnevezések átírását latin nyomtatott betűkkel egy külön lapon megadja.

9. A megrendelésben előre meghatározott vagy a megrendelésben nem kikötött szövegszerkesztővel elkészített, adathordozón is szállított fordítás a Megrendelő számítástechnikai eszközein bekövetkező inkompatibilitásáért a Fordítóiroda felelősséget nem vállal. A Fordítóiroda a Megrendelő megrendelésére az adathordozón történő archiválást a legnagyobb gondossággal végzi, de az adatvesztés miatt a Megrendelő által érvényesíteni kívánt kárigényt minden esetben elutasítja.

10. Ha a Megrendelő a fordítást sürgősséggel, ám lektorálás nélkül rendeli meg, az szükségszerűen kizárja a Fordítóiroda szokásos gyakorlatának megfelelő, magas színvonalú ellenőrzési tevékenységét. Ebben az esetben a Fordítóiroda nem vállal felelősséget a fordításban előforduló esetleges pontatlanságokért, jóllehet a fordítást ebben az esetben is a lehető legnagyobb gondossággal és figyelemmel kezeli.

11. A Fordítóiroda köteles a fordítást megfelelő körültekintéssel elvégezni, de nem kötelezhető arra, hogy a Megrendelő szubjektív elvárásainak megfeleljen.

12. A Fordítóiroda semmiféle felelősséget nem vállal a fordításra átadott szövegben előforduló hibákból, kihagyásokból, kétértelműségekből, forrásnyelven sem értelmezhető szövegből eredő fordítási hibákért.

13. A Megrendelő által a Fordítóiroda rendelkezésére bocsátott kéziratosokat, papír- vagy elektronikus adathordozón átadott eredeti dokumentumokat és hasonlókat a fordítás átadásakor vissza kell adni a Megrendelőnek, postai úton történő teljesítés esetén a fordítással együtt, egyéb esetben a Megrendelő köteles az átvételről gondoskodni.

14. A Fordítóiroda kötelezettséget vállal arra, hogy minden belső és külső munkatársát, aki a fordítandó dokumentumba, illetve az elkészült fordításba betekintést nyer, az így szerzett valamennyi információ titokban tartására kötelezi.



VII. KÁRTÉRÍTÉS

A Fordítóiroda a szolgáltatásával a Megrendelőnek okozott kárért a polgári jog általános szabályai szerint felel. Nem köteles megtéríteni a kárnak azt a részét, amely a Megrendelő magatartásának következtében keletkezett. Elmaradt haszonért a Fordítóiroda felelőssége csak a fordítással való kifejezett okozati összefüggés bizonyítása esetén áll fenn.

VIII. FIZETÉS

1. Eltérő megállapodás hiányában a fizetés átutalással történik. A fizetési határidő vonatkozásában a Fordítóiroda a Megrendelővel egyénileg állapodik meg.
2. A Fordítóirodának – különösen új, vagy kevéssé ismert, ill. nem pontosan fizető Megrendelő esetében – jogában áll előleget vagy részfizetést kérni.
3. A Fordítóiroda szolgáltatása szellemi alkotásnak minősül. A Fordítóiroda a számla teljes kifizetéséig a szellemi alkotása felhasználásához fűződő jogait fenntartja. A felhasználáshoz az engedély csak a számla teljes kifizetésével tekinthető megadottnak.
4. A Megrendelő, fizetési késedelme esetén, a mindenkor érvényes jegybanki alapkamat kétszeresét köteles késedelmi kamatként megfizetni. A Fordítóiroda továbbá fenntartja a jogot arra, hogy a nála lévő egyéb fordítási megbízásokat a hiányzó pénzügyi teljesítésig felfüggeszse. Ez a kikötés a Megrendelő azon megrendeléseire is vonatkozik, amelyekre a Felek rögzített szállítási határidőben állapodtak meg.

IX. VITÁS KÉRDÉSEK ELDÖNTÉSE, BÍRÓI ILLETÉKESÉG

1. A szerződő felek mindent megtesznek azért, hogy a Fordítóiroda szolgáltatásaival kapcsolatos vitás ügyeiket békés úton rendezzék. Ha ez nem lehetséges, a Felek felkérik az Magyar Fordítóirodák Egyesületét 3 fős pártatlan szakértőbizottság kijelölésére ill. a vita eldöntésére. Az ezzel kapcsolatos költségeket az a fél viseli, amelyik fél álláspontját a bizottság elfogadja. A döntőbizottság döntését a Felek magukra nézve kötelezőnek fogadják el.
2. A szerződéses viszonyból eredő egyéb, nem szakmai jellegű jogviták eldöntésére a Fordítóiroda székhelye szerinti bíróság illetékes.

Balatonfőkajár, 2017.07.19.